

生态翻译视角下梅山民俗文化英译研究

张晶露

湖南人文科技学院美术与设计学院 湖南娄底 417000

[摘要] 梅山民俗文化研究对生态文化旅游经济具有重要价值,但梅山民俗文化翻译存在诸多不足之处,质量有待提升。本文从语言、文化、交际的三维理论出发,探索梅山民俗文化英译策略的生态翻译学研究路径,以帮助创建梅山民俗文化国际商务名片。

[关键词] 生态翻译;梅山民俗;三维转换

梅山民俗文化具有强烈鲜明的地域和民族特色,在宗教信仰,生活习俗和民间艺术三个方面都具有独特的影响力。它具有非常重要的文化遗产抢救价值、学术研究价值和旅游经济价值。生态翻译理论的应用不仅在梅山民俗文化翻译实践中具有理论意义,而且具有实际应用价值。基于民俗文化的生态结构,利用生态翻译学理论,在梅山文化翻译过程中进行适当选择,选择和适应生态环境。以及对翻译生态与自然生态的同构研究,生态翻译理论与梅山民俗文化内在的生态结构的理论与实践结合,完成梅山民俗文化英语英译策略体系的建设与设计,以加强梅山民俗文化的交流与沟通。促进生态翻译学理论下梅山民俗文化英译发展提供经验。

1 生态翻译下梅山民俗文化翻译现状分析

随着我国民间文化遗产抢救工程的建设背景下,梅山文化学术地位已区域性范畴发展到全中国乃至全球。梅山本土文化研究会和梅山蚩尤文化研究中心等机构的成立,致力共同打造梅山文化品牌。梅山文化发源于湘中梅山地区,集中于湖南娄底、新化、冷水江、涟源、双峰、新邵等地区^[1]。全球视野的生态思潮下产生的生态翻译学是当前翻译学界的研究热门话题。胡庚申教授在生态翻译学中运用生态理性,从生态学视角对翻译进行了综观的整体性研究和梳理,提出了新的生态翻译理论,开辟了翻译的生态范式和研究领域,即顺应与选择,强调了翻译的本质、原则,翻译的过程、方法和评价标准;其他翻译学者也将这一理论应用到他们的作品中,使这一理论得到不断的补充和完善^[2]。

挪威学者奈斯(Næss)提出了深层生态学理论,将生态学引入哲学和伦理学领域,并提出了重要的生态哲学概念,如生态自我,平等和共生等理念。从认识论到存在论,从人类中心观到生态整体观的转向,当代哲学思想在翻译生态学视角下开辟了翻译研究的新视野和新思路,已形成生态翻译学研究路径;2003年,爱尔兰学者克罗宁(Cronin)在《翻译和全球化》的一书中提出了翻译生态学,强调生态内容的翻译应注意不同语言之间的生态平衡^[3]。国外对翻译学与生态哲学相关联的研究已逐渐细化完善,且从多学科的角度参考借鉴经验走向独立自主探索的研究日益增多。

2 生态翻译下梅山民俗文化英译路径

梅山民俗文化英译过程中高质量译文要在语言、文化、交际等三维适应性选择进行适应转换,其整合适应选择度关乎译文质量。

2.1 语言维策略

语言维度侧重文本的内容和表达,这是翻译的基础。语言维度适应性选择的转换,对梅山民俗文化英译人员的英汉双语翻译能力提出了更高的要求。作为梅山民俗文化国际对外推广的重要名片,外宣英译在语言层面存在诸如拼写错误、书写不规范、词语、语法错误等问题等要反复核对,避免造成笑话^[3]。在梅山文化翻译的外宣文本中,译者应不断提高自身的专业水平,树立译者的职业责任感和荣誉感,保持谨慎的态度,把握英汉双语语法和句法表达的差异,力求贴近当地生态文化和语言生态环境,创造性地进行翻译。

2.2 文化维策略

文化维注重对双语文化的生态把握。文化维度适应性的转变为梅山文化外宣英译人员的对本土文化背景的了解提出了更高层次的要求。只有深入本土文化背景才能更好解说梅山区域真正的特色文化内涵。在生态翻译理论的指导下,在具有梅山区域特色的非物质文化遗产中,如民间美术作品傩头年画(Tantou New Year Pictures)、傩面具(Nuo Mask),民间表演艺术布袋戏(Glove Puppetry)、湘中古梅山傩戏(Nuo Opera)等的文化内涵,译者应从跨文化意识的角度出发,保持梅山外宣的生态文化,展示梅山文化与地方习俗、风土人情等的文化内涵,在梅山民俗文化外宣生态中促进双语文化的和谐共存。译者应在翻译实践中应发挥其自身主体作用,成为梅山旅游文化传播使者,为梅山文化的传播搭建平台,结合文本内容,采取归化和异化等策略,灵活选择直译、意译、音译、注释等翻译方法,积极构建最优的综合翻译生态环境^[4]。

2.3 交际维策略

交流维着眼于旅游生态交流功能的实现。在交往维度上适应性选择转换,是梅山文化外宣译者进行翻译活动的最基本的要求。语言是文化的一种载体,而交流是语言的最终目的。在梅山外宣英译过程中,交际维与语言维、文化维是相互融合、促进、补充。译者应掌握扎实的双语基础功和对梅山当地文化的具有全面理解的基础上,尽可能多维度了解来梅山研究学者、商人、顾客,游客和其他群体,了解他们对梅山民俗文化交际的生态体验需求。在梅山文化的英译中更好的保留和传递梅山文化英译的交际信息,尽可能接近实际、市场、读者三者需求^[5]。

3 结语

生态翻译学为梅山文化英译提供了全新解释,更好地适用当地文化,也为梅山景区旅游外宣英译提供了新的参照。译者要从生态翻译学的角度研究梅山民间文化英译的过程和方法,不断整理并积累出梅山民俗文化英译的高频语料库和专业术语。译者必须将语言、文化和交际三维有机结合,促进民俗文化翻译理论的建构,保持旅游外宣翻译的独立性。创造性地形成系统的梅山文化外宣翻译的自然生态,把握译者和译文的生存、发展和生效,在梅山民俗文化国际化中发挥积极作用,更好地展示梅山文化对外宣传效果。

[参考文献]

- [1] 龙轩.梅山文化宣传材料英译实践报告[D].湘潭大学硕士学位论文,2014.5
- [2] 杨国华.生态翻译学发展现状与展望[J].湖北第二师范学院学报,2012.5
- [3] 徐志伟.民俗文化的外宣及其翻译策略研究[J].长春师范大学学报,2015.3
- [4] 马睿宁.生态翻译学视角下的外宣翻译策略研究[J].安徽大学学报,2016.12
- [5] 陈勇.基于生态翻译学视角分析平潭旅游外宣英译[J].福建信息技术教育,2019.10